

Notas Udāna

- El [Udāna-pāli](#) es el tercer tratado del Khuddaka Nikāya después del Khuddakapāṭha y el Dhammapada.
- Consiste en ochenta discursos divididos en ocho capítulos (vagga). El 25% de la prosa se encuentra en otras colecciones, particularmente el Vinaya Piṭaka.
- Cada discurso consiste en una introducción en prosa seguida por un verso (udāna).
- El título “Udāna” se refiere a los versos, normalmente al fin del discurso, precedidos por la frase “Atha kho Bhagavā etam atthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi.” Esta frase se puede traducir como “Después el Sublime, habiendo comprendido este significado, en ese momento pronunció esta expresión de alegría.”
- Traducción del término “Udāna”. En inglés se traduce a veces como “inspired utterances”. Al español se puede traducir como “versos de alegría”, “expresiones de alegría.” Son expresiones incontenibles.
- La voz “udāna” se deriva del prefijo “u”, que significa “uddhaṃ”, hacia arriba, y la raíz “ana”, respirar (pāṇana) y el sufijo “ṇa”. Literalmente “aquello que se respira hacia arriba.” El Comentario explica esta voz como “Pīṭivegena uddhaṃ anāpīyate samuṭṭhāpīyate ti udāno”, aquello que se origina hacia arriba con regocijo o alegría se denomina “udāna”.
- Hay dos tipos de “udāna”, expresiones de alegría, (1) “manasā udāna”, expresión de alegría mental, y (2) “vacasā udāna”, expresión de alegría verbal. Los versos 153 y 154 pronunciados inmediatamente después de su Iluminación, fueron pronunciados solamente en la mente, y por lo tanto pertenecen a la primera categoría (manasā udāna). Los versos contenidos en los tres primeros discursos del *Udāna-pāli* fueron pronunciados verbalmente, y por lo tanto pertenecen a la segunda categoría (vacasā udāna).
- Existe un antiguo Comentario con el nombre de [Paramattha Dīpanī](#) atribuido al Venerable Ācariya Dhammapāla (aprox. siglo V ó VI EC). No tiene Sub-comentario. Ningún tratado del Khuddaka Nikāya, con excepción del Netti y Peṭakopadesa-pāli, posee Sub-comentario.
- Traducciones al inglés:
 - *The Udāna* por D.M. Strong (1902)
 - “Verses of Uplift” en *Minor Anthologies of the Pali Canon*, Vol. II por F.L. Woodward (PTS 1935)
 - *The Udāna and The Itivuttaka* por John D. Ireland (BPS 1990)
 - *The Udāna (Sacred Books of the Buddhists)* por Peter Masefield (PTS 1994)
 - *Udāna Commentary* por Peter Masefield (PTS-2 Vols.)
- Traducciones al español:
 - *Udāna-La Palabra del Buda*, Traducción del pāli con introducción y notas por Carmen Dragoneti (The Buddhist Association of the United States, Yin-shun Foundation, New Jersey, USA, Fundación de Estudios Budistas, Buenos Aires,

Argentina, 2002).

- Estructura del Udāna:
 - Capítulo 1-Bodhivagga. Capítulo de la Iluminación (diez discursos)
 - Capítulo 2-Mucalindavagga-Capítulo de Mucalinda (diez discursos)
 - Capítulo 3-Nandavagga-Capítulo de Nanda (diez discursos)
 - Capítulo 4-Meghiyavagga-Capítulo de Meghiya (diez discursos)
 - Capítulo 5-Soṇavagga-Capítulo de Soṇa (diez discursos)
 - Capítulo 6-Jaccandhavagga-Capítulo Nacido Ciego (diez discursos)
 - Capítulo 7-Cūlavagga-Capítulo Menor (diez discursos)
 - Capítulo 8-Pāṭaligāmiyavagga-Capítulo del Poblado de Pāṭali (diez discursos)

Primer Discurso de la Iluminación (Paṭhamabodhisutta)

- **Uruvelā**-Localidad donde el Buddha practicó ascetismo extremo. Etimología: Gran banco de arena (mahā velā, mahanto vālikarāsi). **Nerañjarā**-Nombre del río cerca de donde el Buddha alcanzó la Iluminación.
- **Paṭhamābhisambuddho**-Recién Iluminado, Primero Iluminado. Se refiere a la primera semana después de la Iluminación.
- **Vimuttisukha**-Se refiere a “phalasangāmi-sukha”, la dicha del estado de Fruición. Hay cinco tipos de emancipación: (1) emancipación por sustitución (tadaṅga-vimutti), (2) emancipación por supresión (vikkhambhana-vimutti), (3) emancipación por erradicación (samuccheda-vimutti), (4) emancipación por tranquilización (paṭippassaddhi-vimutti) y (5) emancipación por escape (nissaraṇa-vimutti). Ver también explicación de cinco clases de abandono en Dhammapada págs. 121-2.
- **Tambā samādhimhā vuṭṭhahitvā**-habiendo emergido de esa concentración, se refiere al estado de Fruición del estado de Arahant.
- **Paṭīcasamuppāda. Anuloma**-lit. siguiendo el pelo. Orden directo.
- Después de la Iluminación el Buddha pronunció mentalmente versos 153 y 154 del Dhammapada. Después permaneció siete días sentando en el estado sostenido de Fruición (Phala-samapatti) disfrutando la dicha de la emancipación. El séptimo día, en la primera parte de la noche, emergiendo de ese estado, el Buddha contempló en el Origen Condicionado en orden directo. Al final de la primera parte de la noche pronunció verbalmente el verso (udāna) del primer discurso. Así como en un contenedor que está lleno hasta borde con aceite, el excedente se sale del contenedor, de la misma manera, cuando el contenedor del corazón del Buddha se fue llenando y se llenó completamente con “el aceite” del regocijo o alegría a medida que se iba incrementando la profundidad en el conocimiento de la Doctrina del Origen Condicionado, el Buddha pronunció este primer verso. Durante la segunda parte de la noche, el Buddha contempló en el Origen Condicionado en orden reverso, y nuevamente, al final de la segunda parte de la noche pronunció el segundo verso correspondiente al segundo discurso. Durante la última parte de la noche, el Buddha contempló el Origen Condicionado en orden directo y reverso, y al final de esta última parte de la noche pronunció el tercer verso correspondiente al tercer discurso. Y esto completó su estancia de la primera semana denominada “pallāṅka-sattāha”,

los siete días en el asiento de la Iluminación. La segunda fue la semana de la mirada sin parpadear (animisa-sattāha). La tercera fue la semana de la caminada (caṅkama-sattāha). La cuarta fue la semana de la casa de joyas (ratanāghara-sattāha). La quinta fue la semana en (la higuera de la India de) los cuidadores de cabras (ajapāla-sattāha). La sexta fue la semana en el lago de Mucalinda (mucalinda-sattāha). La séptima fue la semana en el árbol Rājāyatana (rājāyatana-sattāha).

* * * * *

Material preparado por Bhikkhu Nandisena. Editor general Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado 28 de agosto de 2010. Copyright © 2010 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.